

पाठ्यक्रम-विवरण
Teaching Programme

1. **विभाग/केंद्र का नाम** : विदेशी भाषा एवं अंतरराष्ट्रीय अध्ययन केंद्र
(Name of the Department/Centre) : Centre for Foreign Language and International Studies
2. **पाठ्यक्रम का नाम** : पी-एच. डी. (कोर्स वर्क) - फ्रांसीसी – भाषा/भाषा विज्ञान/अनुवाद
(Name of the Programme) :
3. **पाठ्यक्रम कोड**: PCWF
(Code of the Programme) :
4. **अपेक्षित अधिगम परिणाम (PLOs):**
(Programme Learning Outcomes) :
(विभाग प्रत्येक पाठ्यक्रम के अभीष्ट परिणामों का उल्लेख अधिकतम 200 शब्दों में करेगा)

ज्ञान संबंधी	कौशल/दक्षता संबंधी	रोजगार संबंधी
शोधार्थी फ्रांसीसी - भाषा, भाषा विज्ञान, साहित्य एवं अनुवाद अध्ययन के क्षेत्रों में शोध विषयों के प्रति अपना ज्ञान विकसित करने में सक्षम होंगे।	शोधार्थी भाषा कौशल यथा पढ़ने, लिखने, सुनने और बोलने की कौशल/दक्षता की बारीकियों को समझ सकेंगे साथ ही विश्लेषणात्मक सोच को भी विकसित कर सकेंगे। शोधार्थी भाषा अध्ययन-अध्यापन की विधियों/पद्धतियों को विस्तृत रूप से समझ सकेंगे एवं राष्ट्रीय एवं अंतरराष्ट्रीय स्तर पर भाषा, भाषा विज्ञान, साहित्य एवं अनुवाद अध्ययन संबंधी कौशल को विकसित कर सकेंगे।	शोधार्थी फ्रांसीसी - भाषा, भाषा विज्ञान, साहित्य एवं अनुवाद अध्ययन आदि क्षेत्रों में शोध के प्रति ज्ञान और कौशल अर्जित कर राष्ट्रीय एवं अंतरराष्ट्रीय स्तर पर मुख्य रूप से उच्च शिक्षण संस्थानों, दूतावासों आदि में रोजगार पाने सक्षम हो सकेंगे।

5. पाठ्यक्रम संरचना (Programme Structure):

पी-एच. डी. (कोर्स वर्क)

सेमेस्टर	पाठ्यचर्या कोड	पाठ्यचर्या/प्रश्नपत्र	क्रेडिट	संपर्क कक्षाएँ/ट्यूटोरियल/प्रायोगिक
सेमेस्टर - I	PC-RMFS- 103	फ्रांसीसी अध्ययन में शोध प्रविधि	4	60 घंटे

पाठ्यचर्या विवरण

Detailed Course

1. पाठ्यचर्या का नाम: फ्रांसीसी अध्ययन में शोध प्रविधि
(Name of the Course) :

2. पाठ्यचर्या का कोड: PC-RMFS- 103
(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 04
(Credit) :

4. सेमेस्टर: प्रथम
(Semester) :

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	40
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	10
व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	10
कौशल विकास गतिविधियाँ	-
कुल क्रेडिटघंटे	60

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course) :

यह पाठ्यचर्या विद्यार्थियों को शोध संबंधी आधारभूत अवधारणाओं से परिचित कराती है। इसमें शोधार्थी अपना शोधकार्य प्रारंभ करने से पहले उसके विविध पक्षों से परिचित हो सकेगा साथ ही शोध संबंधी प्रश्न, समस्याओं आदि से परिचित हो सकेगा। प्रस्तुत पाठ्यचर्या शोधार्थी को विदेशी भाषा के रूप में फ्रांसीसी भाषा के अध्ययन अध्यापन विधियों से परिचित कराएगा। शोधार्थी फ्रांसीसी एवं फ्रांकोफोन साहित्य एवं फ्रांसीसी -हिंदी- फ्रांसीसी अनुवाद में शोध विषयों को समझ सकेगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs:
(Course Learning Outcomes)

प्रस्तुत पाठ्यचर्या के अध्ययन के उपरान्त शोधार्थी 'शोध' (Research) की मूलभूत अवधारणाओं, फ्रांसीसी एवं फ्रांकोफोन साहित्य एवं फ्रांसीसी -हिंदी- फ्रांसीसी अनुवाद आदि विषयों से परिचित एवं अपना ज्ञान विकसित कर सकेंगे।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश (Percentage share to the Course)
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल (यदि अपेक्षित हैं)	संवाद/प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला.. (Interaction/ Training/ Laboratory)		
	1. शोध-प्रविधि (शोध अवधारणा/ दृष्टिकोण)	1				
	2. शोध परियोजना का संचालन	1	1. शोध के विभिन्न सोपान			
	3. विश्वविद्यालयी शोध	1		1. विश्वविद्यालयी शोध		

मॉड्यूल-1 (शोध प्रविधि)	4. शोध के विभिन्न सोपान 5. पाद-टिप्पणी, संदर्भ-सूची, ग्रंथ-सूची एवं अनुलग्नक 6. कार्पस 7. शोध-समस्या 8. शोध-योजना 9. शोध-विषय 10. शोध-प्रबंध लेखन	1 1 1 1 1 1	2. पाद-टिप्पणी, संदर्भ-सूची, ग्रंथ-सूची एवं अनुलग्नक 3. कार्पस	2. इंटरनेट पर उपलब्ध सूचनाएँ	15	25%
मॉड्यूल-2 (विदेशी भाषा के रूप में फ्रांसीसी भाषा शिक्षण में शोध प्रविधि)	1. भाषा-शिक्षण एवं फ्रांसीसी भाषा 2. विदेशी भाषा के रूप में फ्रांसीसी भाषा शिक्षण 3. विदेशी भाषा शिक्षण की प्रमुख प्राविधियाँ एवं अभिगम 4. भाषाओं के लिए समान यूरोपीय ढाँचा एवं भाषा-शिक्षण (CECRL) 5. फ्रांसीसी भाषा शिक्षण के क्षेत्र में शोध 6. शोध-समस्या निर्धारण 7. कार्पस निर्माण 8. आंकड़ा संकलन, साक्षात्कार एवं विभिन्न उपकरण 9. प्रारंभिक मार्ग-दर्शन सर्वेक्षण (Pilot Survey) 10. विश्लेषण	1 1 1 1 1 1 1 1	1. भाषा शिक्षण 2. भाषाओं के लिए समान यूरोपीय ढाँचा एवं भाषा-शिक्षण	1. विदेशी भाषा शिक्षण की प्रमुख प्राविधियाँ एवं अभिगम 2. फ्रांसीसी भाषा शिक्षण के क्षेत्र में शोध 3. आंकड़ा संकलन	15	25%
मॉड्यूल-3 (फ्रांसीसी/ फ्रांकोफोन साहित्य में शोध प्रविधि)	1. साहित्य की अवधारणा 2. फ्रांसीसी एवं फ्रांकोफोन साहित्य 3. विभिन्न कालखंडों में साहित्य 4. फ्रांसीसी एवं फ्रांकोफोन साहित्य के विभिन्न साहित्यिक आंदोलन 5. भारतीय साहित्य 6. हिंदी साहित्य 7. भारतीय एवं फ्रांसीसी साहित्य के तुलनात्मक अध्ययन के बिंदु 8. भारतीय एवं फ्रांकोफोन साहित्य के तुलनात्मक अध्ययन के बिंदु 9. फ्रांसीसी साहित्य में शोध	1 1 1 1 1 1 1 1	1. फ्रांसीसी एवं फ्रांकोफोन साहित्य 2. विभिन्न साहित्यिक आंदोलन 3. तुलनात्मक साहित्य	1. फ्रांसीसी एवं फ्रांकोफोन साहित्य 2. फ्रांसीसी एवं फ्रांकोफोन साहित्य में शोध	15	25%

	10. फ्रांकोफोन साहित्य में शोध	1				
मॉड्यूल-4 (फ्रांसीसी-हिंदी-फ्रांसीसी अनुवाद में शोध प्रविधि)	1. अनुवाद का परिचयात्मक इतिहास 2. अनुवाद विद्या का विकास 3. अनुवाद सिद्धांत एवं अभिगम 4. अनुवाद व्याकरण (हिंदी-फ्रांसीसी) 5. अनुवाद और भाषा शिक्षण 6. अनुवाद प्रशिक्षण 7. अनुवाद पुनरीक्षण, मूल्यांकन एवं समीक्षा 8. सत्वाधिकार/कॉपीराइट, अनुवाद एवं प्रकाशन 9. अनुवाद विद्या में शोध 10. अनुवाद विद्या में शोध के क्षेत्र	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	1. अनुवाद सिद्धांत एवं अभिगम 2. अनुवाद प्रशिक्षण	1. अनुवाद प्रशिक्षण 2. अनुवाद पुनरीक्षण, मूल्यांकन एवं समीक्षा 3. अनुवाद विद्या में शोध	15	25%
योग		40	10	10	60	100%

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	समन्वित/ कॉग्नेटिव अभिगम, विद्यार्थी केन्द्रित अभिगम
विधियाँ	व्याख्यान एवं विश्लेषण विधि, श्रवण-वाचन विधि, संवाद प्रणाली, प्रश्नोत्तर प्रणाली, शब्दावली स्मरण विधि, लिपि/वाक्य लेखन, शब्दानुवाद-वाक्यांश/ सरल वाक्य भाषांतरण विधि ।
तकनीक	भाषा प्रयोगशाला में स्थित भाषा शिक्षण सॉफ्टवेयर, ICT Classroom, शिक्षा आधारित ऐप, सहायक सामग्री (ऑडियो – विडियो क्लिप), श्याम पट्ट, विभिन्न शैक्षणिक तकनीक आदि का प्रयोग ।
उपादान	पाठ्य-पुस्तक, CD's, विभिन्न स्रोतों से चयनित पाठ, कक्षागत नोट्स रिपोर्ट, आलेख, पत्रिका आलेख, फोटो प्रति, समाचार पत्र, रेडियो, टेलिविजन, फिल्म, रोचक कहानियों, इंटरनेट आधारित स्रोत यथा- ई-लर्निंग वेबसाइट , यूट्यूब, विश्वकोश आदि ।

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

(Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यचर्या द्वारा पाठ्यक्रम हेतु निर्धारित अधिगम परिणामों को प्राप्त किया जा रहा हो, उनका विवरण निम्नलिखित मैट्रिक्स के रूप में प्रदर्शित किया जाए:

पाठ्यचर्याअधिगम परिणाम मैट्रिक्स(Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	-	-	X	X	-	X	-

टिप्पणी:

1. X-पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्तकिये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (25%)					सत्रांत परीक्षा (75%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र [#]	
निर्धारित अंक	05	05	07	08	
पूर्णांक	25				75

* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

[#] विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ

(Textbooks/Reference/Resources)

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	1. Michel Beaud, L'art de la Thèse, nouvelle édition, La Découverte, Paris, 2006 2. Mathieu Guidère, <i>Méthodologie de la Recherche</i> , nouvelle

		<p>édition, Ellipses, Paris, 2004.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. <i>Comment Réussir un mémoire</i>. 5e édition. Dunod. Paris. 4. Nadine Tournel, Jacques Vassivière, <i>Littérature : textes théoriques et critiques</i>, Nathan, Paris, 1992. 5. Christine Durieux, <i>Fondements didactique de la traduction technique</i>, Didier, Paris, 1988. 6. P. Brunel, Cl. Pichois, A.-M. Rousseau, <i>Qu'est-ce que la littérature comparée ?</i>, Armand Colin, Paris, 1983. 7. Puren Christian, <i>Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues</i>, CLE International, Paris, 1998. 8. अन्य उपयोगी ग्रंथ
2	संदर्भ-ग्रंथ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Vinay J.P., Darbelnet. J, <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i>, Didier, Paris, 1977. 2. René Wellek, Austin Warren, <i>La théorie littéraire</i>, Editions du Seuil, Paris, 1971. 3. Christine Tagliante, <i>La classe de langue</i>, CLE International, Paris, 2006. 4. Lagarde et Michard (06 volumes) 5. अन्य ग्रंथ
3	ई-संसाधन	यू-ट्यूब विडियो, ऐप, वेबसाइट लिंक्स, अन्य उपलब्ध सामग्री
4	अन्य	शोध, लेख, कक्षागत नोट्स, अखबार आदि